



07.00.03 Всеобщая история (новая и новейшая)

УДК 297+321

DOI 10.22311/2074-1529-2018-14-4-219-232

**И. Г. Саетов**

Институт востоковедения РАН, г. Москва

## **ГОЛОС ИСЧЕЗНУВШЕЙ ИМПЕРИИ: ТУРЕЦКО-ОСМАНСКАЯ ГАЗЕТА «МЕДЕНИЕТ» В БОЛГАРИИ 1930-Х ГГ.**

**САЕТОВ Ильшат Габитович** —

канд. полит. наук, науч. сотр.,

Институт востоковедения РАН

(107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12).

E-mail: saetov@ivran.ru

**Аннотация.** Предмет анализа в настоящей статье — турецкая газета Medeni-  
yet, начавшая издаваться в 1933 году в Болгарии. Цель работы — показать  
тот исторический и политический контекст, в котором существовала газе-  
та, выходившая на османском языке и оппонировавшая кемалистам в Тур-  
ции и Болгарии с исламских позиций. Также в наши задачи входит раскрыть  
основные темы, поднимавшиеся этим изданием. Исследование базируется  
на первичных источниках, которые в полном объеме до этого никогда не  
изучались. В конце приведены заголовки всех статей первых десяти выпу-  
сков в современной турецкой транскрипции и в переводе на русский язык.

**Ключевые слова:** Кемализм, исланизм, мусульмане на Балканах, турецкая  
пресса в Болгарии, 1930-е годы XX века.

**Для цитирования:** Саетов И. Г. Голос исчезнувшей империи: турецко-ос-  
манская газета «Медениет» в Болгарии 1930-х гг. // Ислам в современном  
мире, 2018; 4: 219–232;

DOI: 10.22311/2074-1529-2018-14-4-219-232;

Статья поступила в редакцию: 10.08.2018

Статья принята к публикации: 25.09.2018

**И**стория османской прессы начинается с газеты «Таквим-и Векай», которая увидела свет в 1831 г. Первая частная газета «Терджюман-ы Ахваль» появилась тридцатью годами позже, и с 1860-х гг. в империи наблюдался бурный рост количества СМИ. Затронул этот процесс и турок в Болгарии.

С расширением территории и влияния Османской империи в Европе в XIV–XV вв. началось переселение тюрков-огузов на земли современной Болгарии. К моменту начала Русско-турецкой войны 1877–1878 гг. тюркоязычное население составляло примерно треть населения Болгарии, к концу XIX в. — примерно 14%<sup>1</sup>. По другим данным, к 1900 году турок было 31,6%<sup>2</sup>.

Широту читательской аудитории турецко-османской прессы в Болгарии подтверждает как количество выпускавшихся газет (М. Аджароглу насчитал их 125 в период до 1944 года<sup>3</sup>), так и разнообразие представляемых ими взглядов и течений<sup>4</sup>. Автономия, а затем и независимый статус Болгарии служили защитой для свободы турецко-османской прессы. Оппозиционные правящему режиму в Стамбуле, а затем в Анкаре СМИ до начала 1930-х гг. имели возможность высказывать свои взгляды, не опасаясь быть тотчас закрытыми. Можно сказать, что 20-е годы XX в. в Болгарии были самой либеральной и плодотворной эпохой для турецко-османских СМИ, вероятно, за всю их историю.

А. Карагёз делит османо-турецкие СМИ, выходившие в Болгарии в 1879–1945 гг., на четыре группы:

1. Газеты, которые выпускали «восставшие против султана» и разбегавшиеся по миру и в том числе обосновавшиеся в Болгарии «просвещенные турки» — сторонники реформ.
2. Партийные газеты.
3. Националистические и революционные газеты.
4. Газеты, которые выпускали сбежавшие из Турции «реакционеры и ходжи»<sup>5</sup>.

М. Ургандокур относит ко второй группе в период 1923–1933 гг. газеты «Чифтчи Бильгиси», «Зия», «Тунджа», «Достлук»; к третьей (куда она причисляет и газеты, которые А. Карагёз выделил в отдельную первую группу) — «Туран», «Оздилек», «Истикбаль», «Родоп», «Делиорман»

<sup>1</sup> Eminov A. Turkish and other Muslim minorities in Bulgaria. London: Hurst & Company 1997. С. 138.

<sup>2</sup> Ertürk H., Eminoğlu R. (ed.). İhsanoğlu E. Bulgaristan'da Türk-İslam eğitim ve kültür müesseseleri ve Medresetü'n-Nüvvab. İstanbul: İslam Tarih, Sanatve Kültürünü AraştırmaVakfı, 1993. С. 4.

<sup>3</sup> Acaroğlu M. T. Bulgaristan'da 120 yıllık Türk gazeteciliği: 1865–1985. İstanbul: Gazeteciler Cemiyeti, 1990. С. 3–65.

<sup>4</sup> Для сравнения, когда тот же автор в 1970-х посетил Болгарию, там остались всего одна газета и один журнал на турецком языке, выходившие в Софии: «Новые поколения турков уже не могут читать газеты и журналы на своем языке»: Acaroğlu M. T. Bulgaristan'da 120 yıllık Türk gazeteciliği: 1865–1985. P. 67.

<sup>5</sup> Karagöz A. R. Bulgaristan Türk basını: 1879–1945. İstanbul: Üniversite Matbaası, 1945. С. 3–4.

и др. В четвертую категорию попадают «Ачыксёз», «Румели», «Ярын» и другие газеты, в том числе — «Медениет», являющаяся предметом настоящего исследования<sup>1</sup>.

### Описание газеты

Газета «Медениет» (с тур. — «культура/цивилизация») начала выходить в сентябре 1933 г. в городе Пловдиве, печаталась в типографии «Зарафет». Затем печать перенесли в Софию, в типографию «Нювваб». Газета выходила раз в неделю, с 15-го номера — раз в 10 дней, затем до закрытия — раз в две недели.

Формат газеты — близкий к фолио, 31 x 47 см, четыре полосы.

По тиражу данные разнятся: от 300 до 2750 экземпляров, представляется, что реальный тираж был близок к двум тысячам. (Для сравнения, тираж других популярных газет: «Туран» — 1000 экз., «Тербие» — 1500, «Балкан» — 800–3000, «Чифтчи» — 1500, «Делиорман» — 1000, большинство же выходило тиражом 200–500 экземпляров.) Стоимость «Медениет» составляла 3 лева, годовой абонемент — 100 левов.

В печати газеты использовался османский/арабский шрифт. Ее название и выходные данные дублировались на болгарском.

Владельцем газеты являлся Ахмет Хикмет из Ипсала (Эдирне). Из-за сотрудничества с греками при захвате Эдирне он был выдворен в 1924 г. за пределы Турции. Был депутатом в Греции, затем перебрался в Болгарию. Открыл газету «Ачыксёз», в 1931 г. болгарские власти ее закрыли, Хикмета сослали в село рядом с Шумне. В 1932 г. он вернулся в Пловдив.

Редактировал газету Юсуф Шинаси Якубов. Ранее он редактировал «Интибах» и «Сада-йы Ислам». Также из «Интибах», где он был ответственным директором и редактором, и активный автор «Медениет» Неджип Мустафа Асым (ум. в 1935), зам. муфтия Болгарии, преподаватель медресе «Нювваб». Газета «Интибах» была закрыта из-за нападок в националистических и революционных газетах, а также в результате активных действий МИД Турции.

Ответственным директором «Медениет» был Хаджи Мехмед Ахмедов (из г. Асеновграда, но выходец из Турции), который ранее являлся совладельцем «Ачыксёз». С 26-го номера «Медениет» стала официальным органом «Общества защитников религии ислама». Среди ее авторов был известный шейх Хафиз Юсуф Шинаси Якупоглу. С 240-го номера ответственным директором «Медениет» стал Ахмет Пехливан оглу.

<sup>1</sup> *Urgandokur M. Türkiye — Bulgaristan ilişkileri (1923–1933) (Master thesis). Celal Bayar Üniversitesi, 2004. С. 227.*

Газета существовала при финансовой поддержке головного муфтията Болгарии, а также различных «турецких оппозиционных сил», считает И. Окдай<sup>1</sup>.

### Политическая ситуация

Положение болгарских турок сильно изменилось после получения Болгарией автономии (1878–1879 гг.) и независимости (1908 г.). Если до этих событий они были представителями «государствообразующей» нации в колонии, то теперь турки стали меньшинством в стране с преимущественно православным населением. Ситуация осложнялась противостоянием новой родины и наследников старой метрополии, а также тем, что во внешней политике болгарские власти переориентировались на Россию и Запад. Для определения статуса мусульман Болгарии была взята османская модель «миллета», основу которой заложил Неййский договор (1919 г.). Какое-то время турки Болгарии, не игравшие активной роли в политической жизни страны и представлявшие в основном сельское население, находились вне фокуса политики Софии. Однако обострение отношений между Турцией и Болгарией в конце 20-х — начале 30-х гг. XX века и растущий градус болгарского национализма привели к тому, что на внутренний «турецкий фактор» стали обращать все больше внимания. К 1933 г. практически все турецко-османские газеты были закрыты. В этом же году в Анкаре был подписан двусторонний греко-турецкий договор «О сердечном согласии», который был направлен против Болгарии. Возможно, эти события и подготовили благоприятную почву для появления газеты «Медениет», запуск которой по времени практически совпадает с ними. В 1934 г. в Софии произошел военный переворот, в результате которого власть в своих руках сконцентрировал царь Борис, проводивший авторитарную политику и начавший сближение с национал-социалистической Германией. Он руководил Болгарией вплоть до своей кончины в 1943 г. «Нужно задуматься о том, — пишет М. Аджароглу, — почему “Медениет” была единственной газетой, которой дали разрешение выходить в 1933–1944 гг., то есть и в годы Второй мировой войны!»<sup>2</sup>. «Когда все газеты с новыми взглядами закрыты, эта продолжает выходить», — недоумевает А. Карагёз, также намекая на связь редакции с болгарскими властями<sup>3</sup>. Несмотря на априори негативное отношение этих авторов к мусульманской (и оппозиционной кемализму) прессе и некоторые

<sup>1</sup> *Okday I.* Bulgaristan'da Türk basını. Ankara: Basın Yayın Genel Müdürlüğü, 1982. С. 117–119.

<sup>2</sup> *Acaroğlu, M. T.* Bulgaristan'da 120 yıllık Türk gazeteciliği: 1865–1985. С. 32

<sup>3</sup> *Karagöz, A. R.* Bulgaristan Türk basını: 1879–1945. С. 59–60

неточности в оценках (отдельные газеты все же выходили в эти годы, хотя и непродолжительное время), на справедливо задаваемые ими вопросы ответ еще предстоит найти.

Армянский исследователь А. Наапетян, настроенный довольно тенденциозно — он уже в заголовке своей работы именует турок «пятой колонной», — со ссылкой на издание «Bulgaria Turks», подобно турецким коллегам подчеркивает оппозиционность «Медениет» кемалистам: «Проводником идеологии республиканского правительства Турции был и журнал «Делиорман», между тем более религиозная часть болгарских турок стала издавать журнал «Медениет», осуществляющий контрпропаганду против Ататюрка»<sup>1</sup>.

Несомненна преемственность «Медениет» выходившим ранее «Ачык-сёз» и «Интибах». Про первую из них И. Окдай пишет: «Представляет взгляды ходжей и беженцев, открывших в Шумене Медресе “Нювваб”... Орган Турецкой демократической партии в Париже»<sup>2</sup>. Связь «Медениет» с сообществом медресе «Нювваб» также очевидна: как отмечалось выше, газета уже с 7-го номера выходила в типографии медресе, кроме того, многие авторы статей являлись в то же время преподавателями в этом медресе. И. Хатибоглу, современный автор, считает, что «вначале газета отстаивала консервативную линию, затем с усилением влияния медресе «Нювваб» перешла на реформаторские позиции. Защищала исламскую культуру». Цитируя редактора Ахмета Хикмета, исследователь обозначает цель издателей следующим образом: «Объединить настоящих мусульман, чтобы они защищали религию, спасти беспечных и молодежь от невежества, религию от недостойных нападок, поощрять использование законов нашей страны и показать прямой путь»<sup>3</sup>.

### Основные темы «Медениет» в 1933 г.

Содержание первых десяти номеров газеты «Медениет» (19 августа — 16 декабря 1933 г., более 100 статей), направленность которой в целом скорее исламско-политическая, можно классифицировать по следующим темам:

1. В первую очередь это темы внутренней и внешней политики. Проблемы международных отношений, особенно касающиеся Турции, доминируют над всеми остальными. Часто упоминаются также Греция, Австрия и Германия, иногда Россия, Центральная Азия, Америка

<sup>1</sup> Наапетян, А. Турки Болгарии: пятая колонна Анкары. // «21-й век». 2007. № 1(5). С. 86.

<sup>2</sup> Okday, I. Bulgaristan'da Türk basını. Ankara: BasınYayın Genel Müdürlüğü. 1982. С. 27–29

<sup>3</sup> Hatiboğlu İ. Medeniyet // TDV İslâm Ansiklopedisi. Vol. 28. 2003. С. 302.

и другие страны. В нескольких номерах подряд освещается тема союза Греции и Турции, раскрываются негативные последствия этого договора. Несмотря на то, что рубрикация как таковой в газете нет, периодически (видимо, когда сообщений много) новости делят на внутриболгарские («внутренние») и международные («внешние»).

2. Много новостей про царя Болгарии, например в 10-м номере их в общей сложности три (из 17).

3. Кемализм и вообще революционные идеологии также часто становятся темами публикаций в контексте угроз для Болгарии. Акцентируются негативные с точки зрения редакции последствия кемализма в Турции — упадок морали, деградация социальных отношений и т. п. Иногда авторы газеты вступают в полемику с публикациями или заявлениями кемалистов. Явное беспокойство у редакции газеты вызывает деятельность представителей Турции в Болгарии — как действия посольства, так и визиты отдельных турецких политиков.

4. Практически в каждом номере имеются новостные сообщения из Турции. По всей видимости, собственного корреспондента у редакции там не было, поэтому публикации в основном представляют перепечатки из национальной турецкой прессы, нередко — с комментариями.

5. Основным идейным идеологическим началом газеты, которое определяло угол рассмотрения большинства тем, является ислам. В ней печаталось много статей как непосредственно по исламскому богословию, так и по смежным темам, связанным с религией, — внедрение латинского алфавита, развитие мировой цивилизации. Само название газеты «Медениет» означает, согласно редакционной статье в первом номере, «исламская цивилизация»<sup>1</sup>. Заметен пиетет в отношении монархического режима и халифата.

6. Есть публикации в форме обращения к властям Болгарии — их редакция явно рассматривает в качестве своей аудитории. В этом отношении очень показательна статья, адресованная министру образования, в которой автор, в частности, пишет: «Как вы знаете, в Турции создана республика на лаицистской основе. Основа революций — молодежь. В школах Турции запрещены уроки религии. Духовное и божественное никак не могут быть преподаны молодежи, за это предусмотрены тяжелые наказания. Поскольку молодежь не постигает Творца [в школе], они Ему не поклоняются. Моральные ценности полностью поменялись. Политика образования построена на основе материального, наслаждения и разврата (богемности). Когда в Турции был халифат, мусульмане были к нему привязаны. Сегодня, несмотря на то, что формально мы турки, мы по-прежнему мусульмане, наша вера сильна,

<sup>1</sup> Hikmet A. Medeniyet nedir // Medeniyet. 1933. August 19. P. 1.

и мы к ней привязаны, у нас не осталось никаких отношений с безбожной революцией и нынешним правительством Турции. Пока есть свободные законы Болгарии, никакое покровительство нам не нужно... Но тут некоторые из турок хотят внедрить лаицистскую систему, как в Турции. Они заручились поддержкой некоторых инспекторов образования и сеют смуту...»<sup>1</sup>

7. Кроме политики и ислама некоторое место в газете уделяется некрологам, рекламе (типографии «Нювваб», в частности), новостям местной мусульманской общины.

Ниже представлены все заголовки первых десяти номеров газеты «Медениет». Они приводятся в современной транскрипции на турецкий язык, через двойной слеш дается перевод на русский язык. Там, где заголовок отсутствует, в скобках кратко описывается основной посыл сообщения. Заголовки даны в порядке очередности номеров газеты — с первой полосы по четвертую и справа налево, сверху вниз, на отдельных полосах.

№ 1, 19 августа 1933 г.:

1. Mesleğimiz... // Наше призвание...
2. Medeniyet nedir // Что такое цивилизация
3. Beyanname-i dini // Религиозный манифест
4. Filibe'de nümayiş ve katl // Представление и убийство в Филибе
5. Kuba'da 'isyan // Восстание на Кубе
6. Iraktaki ihtilal // Революция в Ираке
7. Türkiye'de // В Турции
8. Siyasi ziyaretler // Политические визиты
9. Uzak Şark'de neler oluyor? // Что происходит на Дальнем Востоке?
10. Sofiya kongresi // Софийский конгресс
11. Musiyev (Hayriyev) ne için seyahat ediyor? // Почему путешествует Мусиев (Хайриев)?
12. Radikal kongresinde // На конгрессе радикалов
13. Radikal kongresinin kararı // Решение конгресса радикалов
14. Almanya-Avusturya münasabeti // Отношения Германии и Австрии
15. Son bir ikaz // Последнее предупреждение

№ 2, 1 сентября 1933 г.:

1. Medeniyet nedir // Что такое цивилизация
2. Yeni harf meselesi // Проблема нового алфавита
3. Fransızlar, Alemi İslamı anarşiden kurtaracak ancak hilafetin iadesidir diyorlar // Французы говорят, что мир ислама от анархии спасет только возврат халифата

<sup>1</sup> Hikmet A. Maarif Nazarı muhteremi dohtur Boyadjiev hazretlerine açık arz-ı hal // Medeniyet. 1933. December 10. Pp. 1, 4.

4. Bulgar maarif nezaretinin mühim bir kararı // Одно важное решение министерства образования Болгарии
5. Asuri ne Nasturi isyanı // Восстание ассирийцев и несторианцев
6. Mühim bir casusluk // Важное событие в области шпионажа
7. İtibar // Внимание
8. Gençler okusun! // Пусть прочтет молодежь!
9. Mezahib müdür gospodin Guruyefin dikkatine // Внимание директора [комитета] по делам религий г-на Гуруева
10. Ben Kemalistim' diyenler okusun! // Пусть прочтут те, кто говорит «Я — кемалист»!
11. Zarafet Matbaası // Типография «Зарафет» (реклама)  
№ 3, 10 сентября 1933 г.:
1. Nur-ı İslam sönmeyesektir // Свет ислама не погаснет
2. Arz-ı teşekkür // Объявление благодарности
3. Harf meselesi // Проблема нового алфавита
4. Zalim // Тиран
5. Viyana'da Türkiye'den kurtuluş bayramı // Праздник спасения от Турции в Вене
6. Viyana ihtifali // Празднества в Вене
7. Irak emiri Feysal Bern'de öldü // В Берне умер эмир Ирака Фейсал
- № 4, 23 сентября 1933 г.:
1. Türk-Yunan ittifadı: Bizans hakimiyeti ihyâ mı oluyor? // Турецко-греческий союз: возрождение византийского правления?
2. İslam'da hilafet // Халифат в исламе
3. Türk — Yunan misakının metni // Текст соглашения между Турцией и Грецией
4. Yunan ricali Fener Patrikhanesinde // Греки в Константинопольской церкви
5. Yazıklar olsun! // Позор!
6. Mücahid birmüfti // Муфтий — муджахид
- № 5, 2 октября 1933 г.:
1. İnkılab karşısında Bulgaristan müsülmanları // Болгарские мусульмане перед лицом революции
2. Bulgar — Türk dostluğu // Болгарско-турецкая дружба
3. Yunanlar tezvirata başladı // Греки начали распространять ложь
4. Harb mağlûlleri birliği // Союз ветеранов войны
5. Türkiye nüfüsü artıyor // Население Турции растет
6. (нет заголовка) // (Про смерть Мустафы Февзи)
7. Şehzade Abdulkadir Efendi // Принц Абдулькадир-эфенди
8. (нет заголовка) // (Турецкий консул в Пловдиве поехал на месяц в Кырджалы для инспекции)
9. Hindenburg çekiliyor mu? // Гинденбург отходит [от политики]?



10. Viyana'da siyasi bir cinayet // Политическое убийство в Вене
11. Grajdansky klüb terhinmi ediliyor? // Гражданский клуб берут в заложники?
12. Itizar // Извинения
13. Şayan dikkat bir istihbara cevap // Ответ на сведения, достойные внимания
14. Venizelos da Istanbulda! // И Венизёлос в Стамбуле!
- № 6, 12 октября 1933 г.:
1. Maarif Nazarı muhteremi dohtar Boyadjiev hazretlerine açık arz-ı hal // Открытое письмо уважаемому министру образования Бояджиеву
2. Türk edipleri de cihan matbuatının hürriyetinden sıkılmağa başladılar // И турецкие литераторы начали уставать от свободы мировой прессы
3. Fes giyenlere müjde // Хорошая новость для тех, кто носит фески
4. Türkiye müsülmanları ne günlere kimin ellerine kalmış, yahu! // Боже, в какие руки попали мусульмане Турции, в какое время!
5. Dostluk hatırası // Напоминание о дружбе
6. Türk — Yunan dostluğunun Bulgaristandaki akisleri // Эхо греко-турецкой дружбы в Болгарии
7. Tayinler // Назначения
8. Türk-Yunan misakının semerelerinden bir numune // Один из плодов турецко-греческого союза
9. (нет заголовка) // (После союза с Грецией кемалисты меняют учителей в Западной Тракии, внедряют своих агентов)
10. Türk haberleri // Новости Турции
- № 7, 13 ноября 1933 г.:
1. Müslümanlarda buhranı-ictimai ve tedavisi // Общественная депрессия у мусульман и ее лечение
2. Eşkal-i idare // Формирование власти
3. (нет заголовка) // (От спецкора в Румынии)
4. Tarih-i ilm // История наук
5. (нет заголовка) // (Объявление)
6. Yeni harf meselesi // Проблема нового алфавита
7. Yeni Türk mefkurecilerinindi // Они принадлежали к новым турецким мечтателям
8. Hayırlı bir müessese // Благое учреждение
9. İ'tizar // Извинения
- № 8, 24 ноября 1933 г.:
1. Müslümanlarda buhranı-ictimai ve tedavisi // Социальные потрясения среди мусульман и их лечение
2. «Mir» gazetesindeki hezeyanlar dolayısıyla // В связи с чепухой [, написанной] в газете «Мир»

3. (нет заголовка) // (Про вероятность российско-японской войны)
4. *Almanyadan kovulan Yahudiler Türkiye'ye mi yerleşecek?* // Обоснуются ли в Турции евреи, прогнанные из Германии?
5. *Afgan kralı Nadir Han öldürüldü* // Убит король Афганистана Надир-хан
6. *Japonlar hazırlanıyor* // Японцы готовятся
7. *Karlova şimendifer hattının resmi keşadı* // Официальное открытие железной дороги в Карлово
8. *Parası olanlar okusun* // Пусть прочитают те, у кого есть деньги
9. *Türkiye sefareti vekili-harici Fuad Beyin mağrifetleri* // Махинации Фуад-бея, представителя турецкого посольства
10. *Kamara havadisleri* // События Палаты
11. *Nüvvab Matbaası* // Типография [медресе] Ньюваб (реклама) № 9, 4 декабря 1933 г.:
1. *Leyle-i Beraat* // Ночь Бераат
2. *Müslümanlarda buhranı-ictimai ve tedavisi* // Социальные потрясения среди мусульман и их лечение
3. *Ankara hükümetinin harf inkılabı* // Алфавитная революция правительства Анкары
4. *Leyle-i Mirac* // Ночь Мираджд
5. *Türkistan Çini Sultanı* // Султан Китайского Туркестана
6. *Eşkal-i idare* // Формирование власти (начало в № 7)
7. *Çar hazretleri Belgrada gidecekler* // Их высочество царь поедут в Белград
8. (без заголовка) // (О дифтерии в Германии)
9. *Yeni tayinlat* // Новые назначения
10. (без заголовка) // (Об открытии ж/д сообщения в Пловдиве)
11. *Dikkat* // Внимание [на способы подписки]
12. *Takvim* // Календарь (реклама)
13. *Nüvvab Matbaası* // Типография [медресе] Ньюваб (реклама) № 10, 16 декабря 1933 г.:
1. *Ramadan al-mubarek* // Пусть будет благословен Рамазан
2. *Müslümanlarda buhranı-ictimai ve tedavisi — 3* // Социальные потрясения среди мусульман и их лечение — 3
3. *Eşkal-i idare* // Формирование власти (продолжение)
4. *Bulgar-Yunan muzakeresi* // Болгарско-греческие переговоры
5. *Tamirat borçları meselesi* // Проблема выплат репараций
6. *Çar hazretlerinin Belgrad seyahatı* // Путешествие их высочества царя в Белград
7. *Borçlar kanunu ne oluyor?* // Что происходит с законом о долгах?
8. *Çar hazretlerinin Romanya seyahatı da tahkik oluyor* // Его высочество царь осуществляет также поездку в Румынию
9. *Asılsız haberler* // Необоснованные новости [об отставке правительства]

10. *Istanbulda yangın* // Пожар в Стамбуле
11. *Fransızların çarımız hakkındaki takdirleri* // Одобрение французами нашего царя
12. *Yunan hariciye nazarı Romada* // Министр иностранных дел Греции в Риме
13. *Taşkentte bulunan mühabir mahsusumuzdan* // От нашего специального корреспондента, находящегося в Ташкенте
14. *Fransızlar yine Amerikaya borcunu ödemiıyor* // Французы опять не платят долги Америке
15. *Dikkat* // Внимание [о способах подписки]
16. *İlan* // Объявление (рекламное о часовщике)
17. *Nüvvab Matbaası* // Типография [медресе] Ньюваб (реклама)

Таким образом, можно утверждать, что османская пресса продолжала существовать почти до конца Второй мировой войны, несмотря на то, что самой империи уже давно не стало. Положение и количество мусульман-турок, живших в Болгарии, являлось достаточным для того, чтобы выходило множество изданий, и лишь политика властей привела к их почти полному исчезновению в начале 1930-х гг. «Медениет», де-факто представлявшее собой адаптированное к политической конъюнктуре издание — синтез публиковавшихся прежде газет и журналов, — была запущена контрапунктом к общей метле цензуры. В то же время нельзя сказать, чтобы содержание газеты диктовалось правительством Болгарии: это достаточно аутентичное издание, где авторы — известные и авторитетные мусульманские деятели, поднимавшие достаточно острые темы в сфере политики, религии, культуры, международных отношений. Газета, прежде всего, являлась в 1933 г. голосом религиозной части турецкого меньшинства, мучительно приспособляющегося к новым реалиям и не всегда успевающего отразить серьезные изменения в общественной и политической жизни, которые происходили во многих странах Европы в целом и в Болгарии в частности. Дальнейшее изучение газеты представляется крайне интересным в силу как политического контекста (укрепление власти Гитлера, союзнические отношения Болгарии и Германии, связи с Турцией, Вторая мировая война и т. д.), так и для отслеживания эволюции взглядов редакции и авторов в вопросах, связанных с исламом и положением турок в болгарском обществе.

## Литература

*Наапетян А.* Турки Болгарии: пятая колонна Анкары // «21-й век». № 1(5), Ереван, 2007. С. 85–103

*Acaroğlu M. T.* Bulgaristan'da 120 yıllık Türk gazeteciliği: 1865–1985. İstanbul: Gazeteciler Cemiyeti Yayınları. 1990. 113 p.

*Eminov A.* Turkish and other Muslim minorities in Bulgaria. London: Hurst & Company, 1997. 218 p.

*Ertürk H., Eminoğlu R. İhsanoğlu E.* (ed.) Bulgaristan'da Türk-İslam eğitim ve kültür müesseseleri ve Medresetü'n-Nüvvab. İstanbul: İslam Tarih, Sanat ve Kültürünü Araştırma Vakfı. 1993. IV, 111s. Hatiboğlu, İ. Medeniyet // TDV İslâm Ansiklopedisi. Vol. 28. 2003. Pp. 301–303.

*Hikmet A.* Medeniyet nedir // Medeniyet. 1933. August 19. P. 1.

*Hikmet A.* Maarif Nazarı muhteremi dohtur Boyadjiev hazretlerine açık arz-ı hal // Medeniyet. 1933. December 10. Pp. 1, 4.

*Karagöz Â. R.* Bulgaristan Türk basını: 1879–1945. İstanbul: Üniversite Matbaası. 1945. 66 p.

*Okday I.* Bulgaristan'da Türk basını. Ankara: BasınYayın Genel Müdürlüğü. 1982. 204+66 s.

*Urgandokur M.* Türkiye-Bulgaristan ilişkileri (1923–1933) (Master thesis). Celal Bayar Üniversitesi. 2004. 363 p.

---

## References

- Acaroğlu, M. T. (1990). *Bulgaristan'da 120 yıllık Türk gazeteciliği: 1865–1985*. İstanbul: Gazeteciler Cemiyeti. 113 p.
- Eminov A. (1997). *Turkish and Other Muslim Minorities in Bulgaria*. London: Hurst & Company, 218 p.
- Ertürk H., Eminoğlu R. İhsanoğlu E. (ed.) (1993). *Bulgaristan'da Türk-İslam eğitim ve kültür müesseseleri ve Medresetü'n-Nüvvab*. İstanbul: İslam Tarih, Sanat ve Kültürünü Araştırma Vakfı. IV. 111 s.
- Hatiboğlu İ. (2003). *Medeniyet. İslâm Ansiklopedisi* (Vol. 28. Pp. 301–303). TDV.
- Hikmet A. (1933). *Medeniyet nedir. Medeniyet*, 1933, August 19. S. 1.
- Hikmet A. (1933). *Maarif Nazarı muhteremi dohtar Boyadjiev hazretlerine açık arz-ı hal. Medeniyet*, 1933, December 10. S. 1, 4.
- Karagöz Â. R. (1945). *Bulgaristan Türk basını: 1879–1945*. İstanbul: Üniversite Matbaası. 66 p.
- Naapetyan A. (2007). *Turki Bolgarii: pyataya colonna Ankary* [Turks of Bulgaria as the Fifth Column Partisans of Ankara], *21 vek*, 1 (5). S. 85–103.
- Okday I. (1982). *Bulgaristan'da Türk basını*. Ankara: Basın Yayın Genel Müdürlüğü. 204+66 p.
- Urgandokur M. (2004). *Türkiye – Bulgaristan ilişkileri (1923–1933)*. Master thesis. Celal Bayar Üniversitesi. 363 p.

## **MEDENIYET: THE POLITICAL CONTEXT AND THE MAIN THEMES OF THE TURKISH-OTTOMAN NEWSPAPER IN BULGARIA IN 1933**

**Abstract.** This research looks at the Medeniyet, Turkish newspaper, launched in 1933 in Bulgaria. The goal is to show both historical and political contexts of the newspaper, published in Ottoman language and opposing to Kemalists in Turkey and Bulgaria, and discover main topics of its first ten issues. Research draws upon primary sources, never examined thoroughly before. At the end, all titles of these issues are given in modern Turkish description and in translation to Russian.

**Keywords:** Turkish press in Bulgaria, Kemalism, Islamism, Muslims in the Balkans, 1930s of the 20th century

**Ilshat G. SAETOV,**

Cand. Sci. (Polit.), research fellow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (12, Rozhdestvenka Str., Moscow, 107031, Russian Federation).

E-mail: saetov@ivran.ru

